

Edgar Allan Poe

# El cuervo



 Bilinguator

Edgar Allan Poe  
**El cuervo**

Edgar Allan Poe  
**The Raven**

## El cuervo

Traducción de Wikisource.

Una triste medianoche leía débil y cansado  
 cierto raro incunable de sapiencia ancestral,  
 cuando de repente, un suave roce vínome a  
 despertar,  
 como si alguno llamara, tocando, en mi portal.  
 «Debe ser una visita», pensé, «frente a mi portal.  
 Sólo eso y nada más.»

Ah, recuerdo claramente aquel gélido diciembre.  
 Y aquellas chispas cadentes sobre el suelo titilar.  
 Yo el llegar del alba ansiaba, pues, en vano, una  
 tregua  
 a mis libros suplicaba de perder a Leonor,  
 aquella radiante dama por los ángeles llamada,  
 ya sin nombre, nunca más.

Y cómo el triste susurro de los purpúreos tapices  
 de terrores me llenaba, cuan nunca antes los viví.  
 Por calmar mi corazón me esforzaba en repetir:  
 «Alguna visita es, que a mi alcoba quiere entrar.  
 Una tardía visita, que a mi alcoba ha de pasar.  
 Esto es, y nada más».

Once upon a midnight dreary, while I pondered,  
 weak and weary,  
 Over many a quaint and curious volume of  
 forgotten lore—  
 While I nodded, nearly napping, suddenly there  
 came a tapping,  
 As of some one gently rapping, rapping at my  
 chamber door.  
 “ ’Tis some visitor,” I muttered, “tapping at my  
 chamber door—  
 Only this and nothing more.”

Ah, distinctly I remember it was in the bleak  
 December,  
 And each separate dying ember wrought its ghost  
 upon the floor.  
 Eagerly I wished the morrow;—vainly I had sought  
 to borrow  
 From my books surcease of sorrow—sorrow for the  
 lost Lenore—  
 For the rare and radiant maiden whom the angels  
 name Lenore—  
 Nameless here for evermore.

And the silken sad uncertain rustling of each purple  
 curtain  
 Thrilled me—filled me with fantastic terrors never  
 felt before;  
 So that now, to still the beating of my heart, I stood  
 repeating  
 “ ’Tis some visitor entreating entrance at my  
 chamber door—  
 Some late visitor entreating entrance at my  
 chamber door;  
 This it is and nothing more.”

## The Raven

Luego, ya con más firmeza, y sin mostrar más flaqueza:  
«Caballero, o señora, mil disculpas os imploro, pero es que dormitaba, y tan leve habéis llamado, y tan suave habéis tocado al llamar a mi portal, que de oírlo he dudado». Y lo abrí de par en par. Sombras sólo, y nada más.

Las tinieblas atisbando, por largo estuve, mirando, dudando, sueños soñando como nadie osó jamás. Mas el silencio era tal, y tan muda la oscuridad. Y la única palabra fue el susurro «¡Leonor!». que yo musité, y el eco lo volvió a hacer: «¡Leonor!». Esto apenas, nada más.

A mi alcoba ya de vuelta, con el alma encendida, nuevamente un golpeteo se escuchó ya con más vida. «Sin duda», me dije, «es que algo hay tras la ventana. Veamos de qué se trata, y el misterio entreveamos. Calma un poco, corazón, y el misterio descubramos. Será el viento, y nada más.»

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
“Sir,” said I, “or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,  
That I scarce was sure I heard you”—here I opened wide the door;—  
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word, “Lenore!”  
This I whispered, and an echo murmured back the word, “Lenore!”—  
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,  
Soon again I heard a tapping something louder than before.  
“Surely,” said I, “surely that is something at my window lattice;  
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore—  
Let my heart be still a moment, and this mystery explore;—  
’Tis the wind and nothing more.”

## El cuervo

Y en abriendo la persiana, entró, con suave aleteo,  
 un majestuoso cuervo de aquellos días pretéritos.  
 Sin la menor reverencia, y sin ningún miramiento,  
 con aires de gran señor, se posó sobre el portal.  
 Sobre un busto que, de Palas, hay encima del  
 portal.  
 Fue, posóse, y nada más.

Esta negra criatura mi temor trocó en sonrisa,  
 por el decoro grave y serio de su cara carboniza.  
 «Aun con la cresta rapada, no se te ve acobardada,  
 vieja ave errabunda de la noche y el horror.  
 Di, ¿cuál es tu nombre, cuál, en la noche de  
 Plutón?»  
 Dijo el cuervo «Nunca más».

¡Qué asombro, pajarraco tal con aquel donado  
 hablar!,  
 si bien aquella respuesta fuera tan poco cabal.  
 Pues no puede refutarse que nunca antes hubo  
 nadie  
 que alcanzara a contemplar ave alguna en su portal,  
 ave o bestia reposar sobre el busto del portal,  
 con tal nombre «Nunca más».

Open here I flung the shutter, when, with many a  
 flirt and flutter,  
 In there stepped a stately Raven of the saintly days  
 of yore.  
 Not the least obeisance made he; not a minute  
 stopped or stayed he,  
 But, with mien of lord or lady, perched above my  
 chamber door—  
 Perched upon a bust of Pallas just above my  
 chamber door—  
 Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into  
 smiling,  
 By the grave and stern decorum of the  
 countenance it wore,  
 “Though thy crest be shorn and shaven, thou,” I  
 said, “art sure no craven,  
 Ghastly grim and ancient Raven wandering from  
 the Nightly shore—  
 Tell me what thy lordly name is on the Night’s  
 Plutonian shore!”  
 Quoth the Raven, “Nevermore.”

Much I marvelled this ungainly fowl to hear  
 discourse so plainly,  
 Though its answer little meaning—little relevancy  
 bore;  
 For we cannot help agreeing that no living human  
 being  
 Ever yet was blessed with seeing bird above his  
 chamber door—  
 Bird or beast upon the sculptured bust above his  
 chamber door,  
 With such name as “Nevermore.”

## The Raven

Mas el cuervo, allí sentado sobre el busto, sólo  
 aquella  
 frase dijo, tal y como si su alma fuera en ella.  
 Ni otra sílaba soltó, ni una pluma caer dejó.  
 Al final, yo murmuré: «Más amigos ya partieron.  
 También él me dejará, con el alba, cuan mis  
 sueños».  
 Dijo el cuervo «Nunca más».

Trastocado por respuesta tan locuaz y oportuna,  
 «Sin duda», me convencí, «sólo sabe repetir  
 lo que algún dueño víctima de desgraciada fortuna,  
 que sufrió rápida y cruel, y la suerte en que fiaba,  
 causó su desesperanza, y la suerte a la que odiaba,  
 le hizo gemir “Nunca más”».

Mas el cuervo una sonrisa arrancó aún a mi apatía.  
 Acerqué un mullido asiento frente al busto, ave y  
 portal.  
 Luego, sobre el terciopelo comencé a enlazar  
 fantasías, al pensar qué querría este vil,  
 despreciable, tenebroso pájaro siniestro y ruin  
 en graznando «Nunca más».

But the Raven, sitting lonely on that placid bust,  
 spoke only  
 That one word, as if his soul in that one word he did  
 outpour.  
 Nothing further then he uttered; not a feather then  
 he fluttered—  
 Till I scarcely more than muttered: “Other friends  
 have flown before—  
 On the morrow he will leave me, as my Hopes have  
 flown before.”  
 Then the bird said, “Nevermore.”

Startled at the stillness broken by reply so aptly  
 spoken,  
 “Doubtless,” said I, “what it utters is its only stock  
 and store,  
 Caught from some unhappy master whom  
 unmerciful Disaster  
 Followed fast and followed faster till his songs one  
 burden bore—  
 Till the dirges of his Hope that melancholy burden  
 bore  
 Of ‘Never—nevermore.’ ”

But the Raven still beguiling all my sad soul into  
 smiling,  
 Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird  
 and bust and door;  
 Then, upon the velvet sinking, I betook myself to  
 linking  
 Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird  
 of yore—  
 What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and  
 ominous bird of yore  
 Meant in croaking “Nevermore.”

## El cuervo

Así sentado pensaba sin decir una palabra,  
frente al ave cuyos ojos hasta el pecho me  
abrasaban.

Esto y más reflexionaba, con la cabeza apoyada  
en el suave terciopelo que la luz acariciaba,  
aquel suave terciopelo que a ella tanto le gustaba,  
y no usará, ah, nunca más.

Luego el aire se hizo denso, perfumado como a  
incienso  
de invisibles querubines pululando alrededor.  
«¡Miserable!» le grité. «Dios te envía para hacerme  
este bálsamo aspirar y a Leonor así olvidar.  
Házmelo aprisa tragar y a Leonor podré olvidar.»  
Dijo el cuervo «Nunca más».

«¡Tú, profeta!» le espeté, «seas pájaro o demonio,  
ya te envíe el Tentador, o la lluvia te arrojó  
a este desolado pero bravo desierto encantado,  
a este hogar horrorizado, te lo imploro, dímelo,  
¿hay un bálsamo en Galaad? Dime, dime, por  
favor.»  
Dijo el cuervo «Nunca más».

This I sat engaged in guessing, but no syllable  
expressing

To the fowl whose fiery eyes now burned into my  
bosom's core;

This and more I sat divining, with my head at ease  
reclining

On the cushion's velvet lining that the lamp-light  
gloated o'er,

But whose velvet violet lining with the lamp-light  
gloating o'er

She shall press, ah, nevermore!

Then, methought, the air grew denser, perfumed  
from an unseen censer

Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the  
tufted floor.

"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee—by  
these angels he hath sent thee

Respite—respite and nepenthe from thy memories  
of Lenore!

Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this  
lost Lenore!"

Quoth the Raven, "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet still, if  
bird or devil!—

Whether Tempter sent, or whether tempest tossed  
thee here ashore,

Desolate, yet all undaunted, on this desert land  
enchanted—

On this home by Horror haunted—tell me truly, I  
implore—

Is there—is there balm in Gilead?—tell me—tell  
me, I implore!"

Quoth the Raven, "Nevermore."

## The Raven

«¡Tú, profeta!» le grité, «seas pájaro o demonio,  
por el cielo que nos cubre, por el Dios que  
adoramos,  
di a este pobre desgraciado si en aquel Edén lejano  
abrazar podrá a Leonor, por los ángeles nombrada,  
a la dama Leonor, por los ángeles llamada.»  
Dijo el cuervo «Nunca más».

«Sea ese nuestro adiós, pajarraco espectral.  
Vuélvete a la tempestad y a la noche de Plutón.  
Ni una negra pluma dejes que tu farsa me recuerde.  
¡Deja en paz mi soledad! ¡Sal del busto del portal!  
¡Quita el pico de mi pecho, y tu sombra del portal!»  
Dijo el cuervo «Nunca más».

Mas el cuervo no se fue; aún sigue allí posado,  
sobre el busto que, de Palas, hay encima del portal.  
Y parece que sus ojos, al soñar, son de un demonio.  
Y la luz que sobre él fluye sombras hace enrededor.  
Y mi alma, de esa sombra, que allí flota alrededor,  
no escapará... nunca más.

“Prophet!” said I, “thing of evil!—prophet still, if  
bird or devil!  
By that Heaven that bends above us—by that God  
we both adore—  
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant  
Aidenn,  
It shall clasp a sainted maiden whom the angels  
name Lenore—  
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels  
name Lenore.”  
Quoth the Raven, “Nevermore.”

“Be that word our sign of parting, bird or fiend!” I  
shrieked, upstarting—  
“Get thee back into the tempest and the Night’s  
Plutonian shore!  
Leave no black plume as a token of that lie thy soul  
hath spoken!  
Leave my loneliness unbroken!—quit the bust  
above my door!  
Take thy beak from out my heart, and take thy form  
from off my door!”  
Quoth the Raven, “Nevermore.”

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is  
sitting  
On the pallid bust of Pallas just above my chamber  
door;  
And his eyes have all the seeming of a demon’s that  
is dreaming,  
And the lamp-light o’er him streaming throws his  
shadow on the floor;  
And my soul from out that shadow that lies floating  
on the floor  
Shall be lifted—nevermore!





Больш книг-білінгв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
More bilingual books on [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Więcej dwujęzycznych książek na [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Больше книг-билингв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Більше книг-білінгв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)

2024